



シェイ・ヤマグチの

出会いに

Mahalo

マハロ=感謝の意味 vol.11

原文・和訳
シェイ・ヤマグチ
Shea Yamaguchi

ハワイ州オアフ島出身。
2018年8月から国際交
流員として、浦添市役所
国際交流課に配属。

アメコミュ：いつも、すみません

閉まりかけたエレベータに乗ろうとしている人を見て、とっさにドアを開けてくれた人がいました。開けてもらった人は、開けてくれた方に対して、「ありがとう」ではなく「すみません」という言葉で謝意を伝えました。アメリカ人は、このやりとりについて、なぜ、感謝の言葉「ありがとう」ではなく、謝罪の言葉「すみません」を使ったのか疑問に感じます。

日本人とアメリカ人の感謝と謝罪に関する考え方は同じだと思いますが、上記のような状況では日本人とアメリカ人の対応が異なってきます。日本人はドアを開けさせたことに謝り、一方、アメリカ人はドアを開けてくれたことに感謝をします。「すみません」という言葉は謝罪する時だけではなく、呼びかけや感謝する時にも使えるため、頻繁的に聞こえるアメリカ人にとっては日本人を謝りすぎだと勝手に解釈してしまいます。

日本人同士の場合、どの意味で「すみません」が使われているかわかるかと思いますが、アメリカ人には分かりづらいため、もっとはっきりと伝えることが大切です。例えば、何かしてもらった時には「すみません」ではなく、「ありがとう」と言うことで、相手も喜びますし、より良い関係を築くことができると思います。そして、謝る必要がない時に謝らないということも大切です。なぜなら謝れば謝るほど、仲直りをする時、あるいは真に謝罪したい時に謝罪の意味合いが薄くなってしまうからです。

Sorry for Saying Sorry

So a lady steps onto an elevator. She sees a man rushing to the elevator and holds the door open. The man steps into the elevator and says, "Sumimasen." At this point, Americans are wondering why in the world the man said "sorry" instead of "thank you."

Both Japanese and Americans have the same ideas about apologies and thanks, namely apologizing for inconveniencing another and expressing thanks for receiving a favor. However, for the above situation, Japanese and Americans react differently. While Japanese would apologize for making someone keep the door open, Americans would be grateful for someone going out of their way to keep the door open. Sumimasen can be used not only for apologies, but also as attention getters and even expressions of gratitude, which often results in Americans misinterpreting the frequent use of sumimasen as Japanese apologizing too much.

In a Japanese conversation, both parties understand which sumimasen is being used, but conversations including an American require a bit of clarity. For example, saying "thank you" rather than "sorry" when receiving a favor helps us know that you appreciate our actions, and make us feel like we can be more open with you. Saving the apologies for when they really matter is another option. Apologizing constantly reduces the effect of any heartfelt apology, which can help immensely in mending damaged relationships.



てだっ子 STUDIO

スタジオ

おやどり まき
親 泊 茉輝 ちゃん(2か月) 仲西在

にこにこ
にこちゃん!

かねしろ あたる
兼城 和立 ちゃん(1歳) 牧港在

みんな妹が
大好き♪

なかむら
仲村 あいみ ちゃん(9歳) 前田在
鈴穂 くん(6歳)・玲花 ちゃん(5歳)

「てだっ子 STUDIO」写真募集

●日頃の子どもの写真を郵送または画像データをメールで毎月月末までに送付してください。
※被写体の子どもの氏名(ふりがな)・年齢(0か月、1歳など)・居住地区(安波茶・伊祖など)一言コメントの記入を忘れずに！

〒901-2501 浦添市安波茶 1-1-1
浦添市役所 国際交流課
☎(876) 1258
E-mail:kouhou@city.urasoe.lg.jp



ハイサイ

こちら市長室!

災い(?)転じて福となれ!



浦添市長
松本 哲治

妻が家を出て三か月が経過した。ご安心を、離婚でも夫婦不仲でもない。妻が仕事で宮古島への単身赴任となったのである。そこで現在我が家では高齢の両親と私と息子の四人暮らしとなり、望んだわけでもないが一応全ての家事をこなさないとはいけなくなってしまった。嘆いていてもしょうがないので、妻不在の三年間を前向きに団結して乗り切ろうと高校生の息子と話し、まずは家事の分担を行った。洗濯は息子、料理・台所系は私となったが後は適当にやっていくことになった。基本的な戦略は極力家事を減らす作戦だ。凝った料理はしない、台所も部屋も出来るだけ汚さない、洗濯も溜めずに小まめに処理する、などなど。確かに苦勞も負担も増えたが、いろんなことにも気がつくようになった。寝る前に翌朝のゴミを準備し、クリーニングは割引がある曜日を狙い、スーパーのチラシや学校からのお知らせにも目を通すようになった。何よりも息子と買い物に行ったり台所に並んだりと会話が以前よりも増えた。

ところで、我が国の最大の課題は、少子高齢社会の到来であると私は考えている。人手不足も、増大する社会

会保障費も、消費税増税の話も、少子高齢化と無縁なわけではない。子どもを生み育てやすい社会整備のために、国を挙げて保育費無償化や待機児童対策に取り組んでいるわけだが、私が考える最も効果的でコストパフォーマンスが良い少子化対策は、男性の家事・育児への参加だと考える。実は平成25年の厚生労働省の調査でも興味深い数字が出ている。夫が休日に家事・育児をする時間が長いほど、第二子以降の生まれる割合が高くなる傾向があり、夫が家事や育児を6時間以上する家庭では、全くしない家庭の約7倍にもなったと言う。なるほど、男次第、というわけか。

男性諸君よ、日本男子も捨てたもんじゃないねと女性達に言わせようではないですか。男性の家事・育児参加率日本一の浦添市を目指し声を上げよう!

鉢巻きではなく、エプロン巻いて。



▲市長手作りのお弁当



簡単!健康!サッと作れる!

サッとごはん

材料と調味料を一緒にスイッチオン!!

簡単♪冬瓜と鶏肉の煮物

22品目



材料(4人分)

- ・鶏手羽元 …… 8本
- ・冬瓜 …… 400g(1/4玉)
- ・人参 …… 80g(小1本)
- ・青ねぎ …… 5g

[調味料]

- ・料理酒 …… 大さじ2
- ・みりん …… 大さじ2
- ・しょうゆ …… 大さじ2
- ・三温糖 …… 大さじ2
- ・麺つゆ …… 小さじ1

作り方

- ①鶏手羽元はさっと洗って料理酒を軽くふっておく。
- ②冬瓜は中わたを取って、包丁で皮をむいたのち一口大にカット。
(人参:乱切り、青ねぎ:小口切り)
- ③炊飯器に1と2(青ねぎ以外)の材料と、調味料を入れて炊飯器の炊飯のスイッチオン!!!
- ④小口切りした青ねぎは炊飯後、最後に入れます。

うめ～しポイント

暑い夏に火を使用しないででき、旬の夏野菜でビタミンC、鶏肉でしっかりたんぱく質も摂れるレシピです。冬には冬瓜を大根に代替えしてもGOOD!

栄養成分表示(1人あたり)
エネルギー 287kcal/たんぱく質 16.3g/脂質13.1g/炭水化物 21.9g/食塩相当量1.5g

レシピ提供: いきいき高齢支援課 栄養士 諸見里 朱子

問い合わせ:いきいき高齢支援課(内線☎3534)